

Fecha de aprobación: 25/06/2024

Guía docente de la asignatura

Lengua C Nivel 4 Francés (Tercera Lengua Extranjera) (25211QJ)

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades				
Módulo	Lengua C Nivel 3 y 4 Francés (Tercera Lengua Extranjera)	Materia	Lengua C Nivel 4 Francés (Tercera Lengua Extranjera)				
Curso	3º	Semestre	2º	Créditos	6	Tipo	Optativa

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Se recomienda haber superado las asignaturas Francés C Nivel 1, Francés C Nivel 2 y Francés C Nivel 3, lo que equivale a un nivel B1+ de competencia en lengua francesa, según el Marco Europeo de Referencia.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Comprensión y expresión oral y escrita.
- Introducción a la variación lingüística, registros y lenguajes especializados.
- Análisis y síntesis textual.
- Redacción y modelos textuales.
- Revisión textual.
- Aspectos contrastivos y comunicativos de la lengua C.
- Instituciones, historia, cultura y realidad sociopolítica y económica de las áreas geográficas de la lengua C.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG05 - Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG06 - Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.



- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

OBJETIVOS GENERALES

- Incrementar el dominio de las destrezas comunicativas en lengua francesa, con especial atención a la competencia oral.
- Presentar oralmente todo tipo de temas, con un discurso bien estructurado y con un correcto nivel lingüístico y fonético.
- Comprender textos extensos y de cierta complejidad, de carácter literario y especializado.
- Producir textos gramaticalmente correctos y pragmáticamente adecuados.
- Ampliar conocimientos sobre las diferencias entre los sistemas lingüísticos de la lengua A y la B y sus implicaciones en relación con la traducción y la interpretación.
- Analizar y sintetizar todo tipo de textos.
- Tener plena autonomía en el manejo de obras de referencia, principalmente diccionarios, manuales de gramática y recursos de Internet.
- Conocer la historia y cultura de los países de habla francesa con especial referencia a sus manifestaciones actuales (en el Verifica).
- Ser capaz de establecer el diálogo intercultural y de respetar la pluralidad y la tolerancia hacia las manifestaciones culturales diferentes.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Utilizar correctamente la concordancia de los tiempos en la frase compleja.
- Poder reconocer y utilizar con corrección los elementos anafóricos, los articuladores y conectores textuales así como los usos preposicionales más complejos del francés.
- Poder expresar con corrección la idea del tiempo, la causa, la consecuencia, la concesión, la finalidad, la condición y la hipótesis.
- Enriquecer el léxico en los campos semánticos del arte, los medios de comunicación, el cine, el medio ambiente, la economía, la literatura y los discursos de especialidad.

El alumnado que supere esta asignatura habrá adquirido un nivel de competencia de la lengua C equivalente al nivel B2 según el MCER



PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

Objectifs comunicatius :

- rendre compte de ses opinions et les défendre au cours d'une discussion en apportant les explications appropriées, des arguments, des commentaires
- développer un point de vue sur un sujet en soutenant les avantages et les inconvénients des différentes options
- construire une argumentation logique en défendant ou en attaquant un point de vue donné
- exposer un problème, s'interroger sur les causes, les conséquences, les situations hypothétiques
- énoncer clairement les limites d'une concession
- prendre une part active dans une discussion: faire des commentaires, exprimer clairement un point de vue, évaluer les choix possibles, faire des hypothèses et y répondre
- prendre l'initiative de la parole, prendre son tour de parole au moment voulu et clore la conversation lorsqu'il faut
- donner un feed-back et une suite aux déclarations et aux déductions des autres locuteurs et, ce faisant, faciliter l'évolution de la discussion
- utiliser une variété de mots de liaison efficacement pour indiquer le lien entre les idées

Contenus linguistiques:

- l'expression des relations logiques (cause, conséquence, concession, but)
- les marqueurs discursifs de l'écrit et de l'oral: norme et usage
- cas particuliers de l'accord du participe passé
- relations sémantiques: faux amis, paronymes, synonymes, antonymes

PRÁCTICO

1. Compréhension, expression et interaction à l'oral :

- visionnage de reportages, extraits de documentaires et flash d'information à commenter oralement
- participation à des jeux de rôle
- participation à des débats et tables rondes
- exposé enregistré en vidéo sur des sujets du dossier

2. Compréhension et expression écrite :

- lecture de textes journalistiques, sites web, etc.
- recherche d'informations
- repérage des caractéristiques typologiques des textes descriptifs, narratifs, explicatifs et argumentatifs
- lecture d'un roman graphique
- activités de résumé et de synthèse de documents
- activités de production de divers types textuels : descriptifs, narratifs, explicatifs et argumentatifs
- activités de médiation intratextuelle: de l'oral à l'écrit, de l'écrit à l'oral, d'un texte écrit à une infographie et viceversa

3. Contenus socioculturels : actualité politique et sociale, les phénomènes migratoires (acteurs, institutions, parcours, témoignages), problèmes d'intégration, relations humaines, clichés, préjugés et stéréotypes

4. Activités autonomes de révision grammaticale



BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

Makaremi, Chowra & Parciboula, Matthieu (2019). Prisonniers du passage, Steinkis

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Grevisse, M. et al. (2008). Le Bon usage. De Boeck-Duculot
Grevisse, M. et al. (2008) Nouvelle grammaire française. De Boeck-Duculot.
Bescherelle (2008). La conjugaison pour tous. Hatier
Hanse, Joseph & Blampain, Daniel (2008). Nouveau dictionnaire des difficultés du français. Duculot
Boularès, M. et al. (2009) Grammaire progressive du Français. Niveau avancé. Clé International
Boularès, M. et al. (2009) Conjugaison progressive du Français. Clé International
Charliac, L. et al. (2009) Phonétique progressive du Français. Niveau intermédiaire. Clé International
Chollet, I. et al. (2009) Les verbes et leurs prépositions. Clé International
Chollet, I. et al. (2009) Les Expressions idiomatiques. Clé International
Parizet, M.L. et al. (2009) Activités pour le cadre européen commun de référence. Niveau B2. Clé International

ENLACES RECOMENDADOS

<https://www.academie-francaise.fr/la-langue-francaise-dire-ne-pas-dire/dire-ne-pas-dire>
<http://clapi.icar.cnrs.fr/Corail/>
<http://clapi.icar.cnrs.fr/FLE/>
<https://fleuron.atilf.fr/>
<http://francophonie.org>
<http://tv5.org>
<http://francetelevisions.fr>
<http://www.rfo.fr>
<http://francparler.org/dossiers/interculturel.htm>
<http://www.ladocumentationfrancaise.fr>
<http://www.leconjugueur.com>
<http://www.sdv.fr/orthonet>

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 - Seminarios.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la



calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

La evaluación se aplicará a la competencia comunicativa del alumno en las cuatro destrezas (comprensión y expresión/interacción oral y escrita). La convocatoria ordinaria, basada en **evaluación continua**, constará de tareas y actividades ponderadas según los siguientes porcentajes:

- **Comprensión oral (25%)**: basada en documentos auténticos, el alumno deberá demostrar que comprende información oral relativa a temas generales y específicos, identifica tanto el mensaje global como los detalles en emisiones de radio y televisión que tratan temas de actualidad en un registro estándar y con variaciones lingüísticas.
- **Expresión oral (25%)**: presentación de temas generales o de actualidad, interacción y debate
- **Comprensión escrita (25%)**: síntesis y reformulación de textos escritos y respuesta a las cuestiones planteadas en torno a la lectura obligatoria de una obra.
- **Expresión escrita (25%)**: ensayos en lengua francesa sobre los temas tratados.

Criterios de evaluación

- Variedad y corrección de las formas gramaticales
- Variedad y adecuación del vocabulario
- Pertinencia y adecuación de las contribuciones del alumno, así como fluidez discursiva, herramientas de coherencia y cohesión tanto en la expresión oral como escrita.
- Pronunciación: inteligibilidad, entonación y articulación de sonidos individuales.

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

La convocatoria extraordinaria constará de un **examen** (100% de la calificación final) :

Examen: 100%

- **Comprensión oral (35%)**, basada en documentos auténticos, en la que el alumno deberá demostrar que comprende información oral relativa a temas generales y específicos, identifica tanto el mensaje global como los detalles en emisiones de radio y televisión que tratan temas de actualidad en un registro estándar y con variaciones lingüísticas.
- **Comprensión y expresión escrita (35%)**, basada en documentos auténticos en la que el alumno deberá demostrar que comprende información relativa a temas generales y específicos, identifica la función comunicativa y las particularidades discursivas y sabe expresar y defender su opinión atendiendo a la coherencia y cohesión del discurso, así como a la especificidad del léxico.
- **Uso del francés (30%)**, en el que se evaluará el conocimiento práctico del alumno de los aspectos de gramática y vocabulario incluidos en el temario de la asignatura. Cuestiones relacionadas con la lectura obligatoria

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

La materia objeto de examen así como los materiales didácticos para su preparación serán los documentos de trabajo disponibles en Prado.

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL



Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la evaluación única final durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura. Para ello deberán presentar una solicitud escrita al director del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 8):

<http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/informacionacademica/convocatorias/ncg7121>

Para los estudiantes que se acojan a la **evaluación única final**, el examen constará de:

- **Comprensión oral (35%)**, basada en documentos auténticos, en la que el alumno deberá demostrar que comprende información oral relativa a temas generales y específicos, identifica tanto el mensaje global como los detalles en emisiones de radio y televisión que tratan temas de actualidad en un registro estándar y con variaciones lingüísticas.
- **Comprensión y expresión escrita (35%)**, basada en documentos auténticos en la que el alumno deberá demostrar que comprende información relativa a temas generales y específicos, identifica la función comunicativa y las particularidades discursivas y sabe expresar y defender su opinión atendiendo a la coherencia y cohesión del discurso, así como a la especificidad del léxico. Cuestiones relacionadas con la lectura obligatoria
- **Uso del francés (30%)**, en el que se evaluará el conocimiento práctico del alumno de los aspectos de gramática y vocabulario incluidos en el temario de la asignatura.

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

La materia objeto de examen así como los materiales didácticos para su preparación serán los documentos de trabajo disponibles en Prado.

INFORMACIÓN ADICIONAL

La docencia se impartirá en francés

Información de interés para estudiantado con discapacidad y/o Necesidades Específicas de Apoyo Educativo (NEAE): [Gestión de servicios y apoyos \(https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad\)](https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad).

